

Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike/ Suvremena talijanska filologija: smjer: nastavnički			
Naziv kolegija	Povijest prevođenja			
Status kolegija	Obvezan/izboran			
Godina	2	Semestar	ljetni	
ECTS bodovi	3			
Nastavnica	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević			
e-mail	igrgic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	Srijeda, 10-12 sati			
Mjesto izvođenja nastave	dv. 154			
Oblici izvođenja nastave	predavanja			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 sati			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Aktivnost na predavanjima, pismeni ispit, usmeni ispit			
Početak nastave	26.02.2019. 18.00 h	Završetak nastave	04.06.2019. 18.00 h	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	naknadno	naknadno	naknadno	naknadno
Ishodi učenja	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći o povijesti prevodilaštva i prevodilačke misli kompetentno diskutirati kao o povijesti europske civilizacije; moći će, također, evaluirati suvremeno prevodilaštvo te prevođenje u širem smislu (kao prenošenje civilizacijskih vrijednosti) uz pomoć saznanja koja su dobili o povijesti refleksije o prevođenju			
Preduvjeti za upis	Upisan ljetni semestar diplomskog studija na Sveučilištu u Zadru.			
Sadržaj kolegija	Prevodilačka teorija i praksa od Staroga Rima do polovice dvadesetog stoljeća.			
Obvezna literatura	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002. S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993.			
Dopunska literatura	I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.) <i>Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća</i> , DHKP; Zagre, 2007- te u dogovoru s nastavnicom M. Baker, (ur.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Routledge, London and New York, 2006.			
Internetski izvori	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin			
Način praćenja kvalitete	Studentska aktivnost prisutnost i aktivnost na predavanjima, studentska evaluacija nastavnice			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Studentska prisutnost i aktivnost na predavanjima			
Način formiranja konačne ocjene	Studentska aktivnost na predavanjima, evaluacija pismenog i usmenog ispita.			
Napomena				

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	26.02.2019.	Razlozi i pojmovi povijesti prevođenja	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin
2.	05.03.2019.	Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu	S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993
3.	12. 03.2019.	Od klasične starine do Srednjega vijeka	S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993

4.	19. 03.2019.	Od Srednjega vijeka do Humanizma	S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993
5.	26. 03.2019.	Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela	S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993
6.	02.04.2019.	Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
7.	09.04.2019.	Prevođenje u Protestantizmu	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
8.	16.04.2019.	Od Protestantizma do Francuske revolucije	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
9.	23.04.2019.	Devetnaesto stoljeće – Od Schleiermachera prema Goetheu	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
10.	30.04.2019.	Devetnaesto stoljeće – Od Žukovskoga prema Nietzscheu	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
11.	07.05.2019.	Prevodioci, pisci, lingvisti i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
12.	14.05.2019.	Pierce i Freud o prevođenju	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.
13.	21.05.2019.	Prijevodi Biblije od Septuaginate do Nidinih tumačenja	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin
14.	28.05.2019.	Alternativni pristupi prevođenju Biblije	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin
15.	04.06.2019.	Predrok	

Nastavnik: